

TRADUCIÓNS AO GALEGO NO ANO 2007

Ana Luna Alonso
Universidade de Vigo
aluna@uvigo.es

[Recibido: 24/10/08; aceptado: 14/11/08]

Segundo a *Panorámica de la Edición Española de Libros* do Ministerio de Cultura¹, os datos do ano 2007 indican que un 18,0% da edición galega foron traducións, cifra que nos sitúa nun sexto posto dentro do Estado español en produción de texto traducido no que se inclúen as materias: libro infantil e xuvenil, libro de texto, libros de creación literaria, ciencias sociais e humanidades, libros científico- técnicos e libros de lecer.

Como se pode observar na gráfica que segue, prodúcese unha lixeira diminución fronte ao ano anterior, cun 18,3%, momento no cal houbo un importante pulo neste sentido. Respecto das traducións cara á nosa lingua, pasamos de 370 títulos en total no 2006 (un 1,7% do total da obra traducida en España) a 438 títulos en 2007 (un 2,2%).

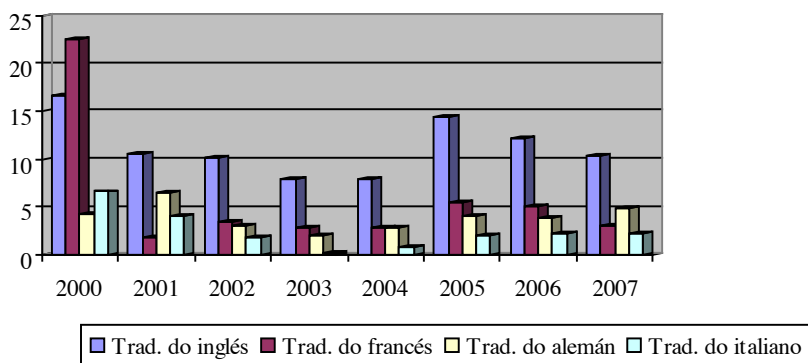
As traducións cara ao galego parten principalmente dende linguas estatais, e chegan a representar un 75,3% do total (330 títulos); por outra parte, as traducións cara ao galego dende linguas estranxeiras supoñen un 24,7% do total de traducións (108 títulos). Os datos reflicten un importante ascenso na representación das traducións cara ao galego procedentes de linguas do Estado: no ano 2006, un total de 259 títulos (o 70% das traducións) procedían de linguas estatais e 11 títulos (un 30%) de linguas estranxeiras. A lingua máis traducida é o castelán, seguida a gran distancia do inglés. Baixa, xa que logo, a representación das linguas estranxeiras no seu conxunto.

¹ A industria editorial galega tirou en 2007 2.364 títulos entre libros e folletos, oitenta menos que no ano anterior. O Instituto Nacional de Estadística, INE, indica que somos a sétima comunidade que máis edita. O 62% dos títulos que tirou o noso sector editorial, 1.472, están en galego, o que supón unicamente o 2% de todos os que saen no Estado. Malia a isto, o INE sinala que a produción editorial galega ascendeu nos últimos dous anos un 4,7%, fronte ao 6,7% de crecemento da edición en catalán e o 14% do vasco. Véxase a URL: [<http://www.revistadearte.com/2008/10/08/el-ministerio-de-cultura-presenta-la-panoramica-de-la-edicion-espanola-de-libros-2007/>]. (data de consulta 10/12/08).

Lingua de tradución	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	TOTAL
1 Castelán	49	89	204	259	279	231	247	317	1.675
2 Inglés	20	18	27	26	28	50	45	45	259
3 Alemán	5	11	8	7	10	14	14	21	90
4 Francés	27	3	9	9	10	19	19	13	109
5 Catalán	6	20	8	12	7	7	9	12	81
6 Italiano	8	7	5	1	3	7	8	10	49
7 Portugués	3	1	2	7	4	4	8	5	34
8 Latín	-	2	-	-	2	4	7	4	19
9 Éuscaro	-	5	2	2	2	-	3	1	15
10 Ruso	-	3	-	-	2	2	1	3	11
11 Grego	-	1	-	2	-	2	2	1	8
12 Noruegués	-	-	-	-	-	-	1	1	2
12 Finlandés	-	-	-	-	-	1	-	1	2
13 Xaponés	-	-	-	-	-	-	-	1	1
13 Neerlandés	-	-	-	-	-	-	-	1	1
13 Dinamarqués	-	-	-	-	-	-	-	1	1
Outras	2	10	-	1	2	4	6	1	26
TOTAL	120	170	265	326	349	345	370	438	2.383

Nº de títulos traducidos ao galego dende outras linguas (2000-2007)

Fonte: *Panorámica de la Edición Española de Libros*. Ministerio de Cultura



Traducións ao galego dende as principais linguas estranxeiras (2000-2007)

Fonte: *Panorámica de la Edición Española de Libros*. Ministerio de Cultura

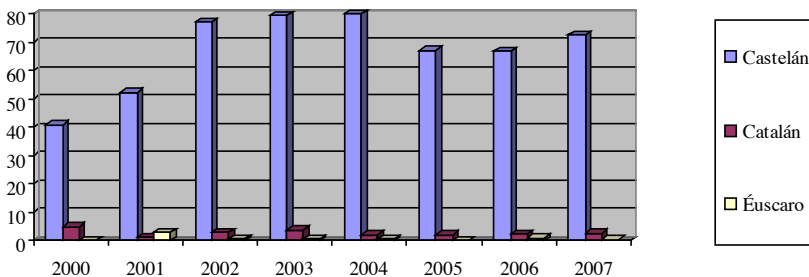
Por separado, diminúen o inglés, francés, portugués e latín mentres aumentan o alemán, italiano e ruso. De todas as linguas estranxeiras, o inglés, é a lingua máis traducida (un 10,3% que corresponde a 45 títulos) do total de traducións ao galego. Porén, diminúe a súa representación fronte ao ano anterior, cando con igual número de títulos supoñía o 12,2% do total de traducións. O alemán sitúase como o terceiro idioma máis traducido, fluando anos atrás

entre o terceiro e cuarto postos en ocasións superado polo francés (pasa do 3,8% en 2006 ao 4,8% en 2007). O francés, que tivo o seu protagonismo no ano 2000 ao chegar ao 22,5% do total da obra traducida ao galego, pasándolle por diante nese ano ao inglés (16,7%), agora sitúase en cuarta posición (3% en 2007 fronte a un 5,1% en 2006). Esta lingua foi superada polo catalán en diversas ocasións (en 2001 e 2003), pero a partir de 2004 semella manterse nas mesmas cifras. Respecto das outras linguas, cómpre indicar que o italiano tende á alza, mentres o portugués diminúe (do 2,2% ao 1,1% en 2007). O resto, representa porcentaxes inferiores ao 1,0%.

O castelán é pois o principal idioma de tradución cara ao galego. A súa representación vai dende o 80,0% do ano 2004 de máxima ata o 38,9% de mínima en 1994. En 2007 esta lingua alcanzou un 72,4% do total de traducións ao galego. Dos 317 títulos traducidos en 2007 do castelán ao galego, un 1,26% correspondéulle a títulos que recibiran subvencións para o fomento da tradución e mais a edición entre linguas oficiais de obras de autores españois, por parte do Ministerio de Cultura.

En segundo lugar sitúanse as traducións do catalán, que ocupa un quinto posto entre todas as linguas. Dende o ano 2000, que atinxiu un 5,0% das traducións ao galego, flutuou ata o 2,7% (12 títulos en 2007). Un 8,3% recibiron subvención por parte do Ministerio de Cultura.

O éuscaro ten menor representación nas traducións cara ao galego: en 2007 sitúase no 0,2% con 1 título subvencionado a través das axudas á tradución do Ministerio.



Traducións cara ao galego dende as linguas do Estado (2000-2007)

Fonte: *Panorámica de la Edición Española de Libros*. Ministerio de Cultura

Por materias, prodúcese un importante cambio a partir do ano 2003, momento en que os libros de texto desprazan a un segundo posto aos libros infantís e xuvenís, que tradicionalmente ocupaban a primeira posición. En 2007 as porcentaxes achéganse, de maneira que obtemos un 29,2% de libros de texto e un 28,8% no caso de libros infantís e xuvenís.

Nas referencias que nos ofrece o ministerio sobre as traducións dende o galego, temos un total de títulos traducidos de 156 no ano 2007, aos que ha-

bería que sumar 20 de edicións multilingües (un 11,3%). Na súa maioría son textos traducidos cara ás linguas do Estado (69,2%) e aquí cómpre salientar o importante volume de tradución cara ao castelán (93 títulos que supoñen o 59,6% do total da exportación). No ano 2007 o portugués foi a lingua de destino de maior acollida (14,1% do total).

Idioma de publicación	Nº de títulos	%
Castelán	93	59,6
Portugués	22	14,1
Inglés	19	12,2
Catalán	12	7,7
Francés	7	4,5
Éuscaro	3	1,9
TOTAL	156	100

Nº de títulos traducidos do galego a outras linguas (2007)

Fonte: *Panorámica de la Edición Española de Libros*. Ministerio de Cultura

Se pasamos agora a analizar as cifras da tradución literaria e aínda que só computemos na literatura infantil os textos de máis de 40 páxinas, temos un total de 96 obras, na súa maioría procedentes do inglés, francés e alemán no caso da literatura para adultos e do español no caso da LIX. A produción de narrativa dirixida aos adultos foi de 26 obras, seguida de 6 textos poéticos, 3 pezas dramáticas, 5 de ensaio e 56 de LIX. Por editoras, cómpre salientar as apostas de Galaxia, Xerais, Faktoria K e a especializada en tradución, Rinoce-ronte Editora; no caso da LIX, a editora OQO e Kalandraka, xunto con Xerais, Rodeira e Tambre, sitúanse por enriba das editoras foráneas.

Narrativa

No ano 2007 Galaxia continúa co seu esforzo de incorporar ao galego títulos contemporáneos e novidades editoriais doutras literaturas de Europa. Así, da man de Eva Almazán e Bartug Aykan chega *Castelo Branco* de Orhan Pamuk, o primeiro autor turco en gañar un Premio Nobel; e dúas novas entregas de Paul Auster: *Viaxes no scriptorium* e *A vida interior de Martin Frost*. *The inner life of Martin Frost* inclúe unha entrevista na que o escritor conta como se rodou a película que leva por título o mesmo nome. Outras atractivas propostas son a segunda novela en galego do siciliano Andrea Camilleri (*A pista de area*), un dos autores italianos de maior prestixio internacional, grazas ao éxito do personaxe do inspector Montalbano. A esta séguelle o Premio Novela Europea Casino de Santiago 2006, *Non me deixes nunca* do xaponés afinado en Londres, Kazuo Ishiquiro e *Fuxir* do belga Jean-Philippe Toussaint (trad. Carmen e Dolores Torres París), novela coa que obtivo o Premio Médicis no ano 2005. Na mesma colección literaria Biblioteca Compostela, Patricia Buján achéganos *O retorno* de Bernhard Schlink, un dos actuais escritores alemáns

de maior prestixio e Catuxa López Pato fai o propio con *Camposanto* de W.G. Sebald. Con todo, temos tamén que salientar a tradución de tres obras clásicas: *Tres contos* de G. Flaubert (trad. Emma Lázare Rodríguez); *O ruído e a furia* de W. Faulkner (trad. Xurxo Borrazás) e *O viaxeiro astral* de J. London (trad. Xoán Abeleira).

Pola súa banda, Rinoceronte editora aumenta o seu catálogo de narrativa contemporánea importada coa segunda entrega do finlandés Arto Paasilinna (*O muiñeiro ouveador*) e [Porca terra](#) de John Berger. Na nota do tradutor desta última, Xoán Abeleira indica que neste primeiro volume da triloxía (*Do seu labor*) que se traduce ao galego, a versión tenta reproducir a fala dos labregos do interior oriental de Galicia como equivalente do dialecto dos da Alta Savoia francesa. Na colección clásica, Ekaterina Guerbek traduce *O desfalco* do ruso Valentín Katáiev e *A ponte sobre o Drina* do serbio Ivo Andric (trad. Jairo Dorado); mais unha das propostas máis novidosas de Rinoceronte para este 2007 é a tradución do xaponés Yasunari Kawabata (*A casa das belas adormentadas*, trad. Mona Imai), Nobel de literatura en 1968.

Xerais, pola súa parte, edita na colección As Literatas, *Ancho mar de argazo* da dominicana Jean Rhys (trad. Manuel Forcadela) e *A voda* da estado-unidense Carson Mc Cullers (trad. Laura Sáez). Outra das ofertas de narrativa dese ano foi *Terrorista* de John Updike (trad. Lara Domínguez Araujo).

A editorial Faktoría K tirou do prelo a colección Narrativa K, dedicada á tradución ao galego de clásicos da literatura contemporánea e obras de referencia de autores inéditos. O primeiro é *O neno do pixama a raiais* do irlandés John Boyne (trad. Daniel Saavedra), que leva vendidos millóns de exemplares en todo o mundo. A colección tamén inclúe a tradución de Emma Lázare de *O señor Ibrahim e as flores do Corán*, unha obra coa que o escritor francés Eric-Emmanuel Schmitt apela ao multiculturalismo, a tolerancia e ao entendemento entre persoas de distinta xeración, relixión e procedencia; e por último, cómpre destacar a tradución que David Gippini fixo de *Cuspirei sobre as vosas tumbas* de Boris Vian (as dúas finalistas do Premio Lois Tobío ao libro traducido que convoca a Asociación Galega de Editores).

Entre Galicia e Madrid, Ézaro ediciones publica a novela estrela da literatura catalana actual, de Albert Sánchez Piñol: *A pel fría*, traducida por Mercedes Pacheco, Premio á Tradución de 2005. O libro converteuse nun *best seller*, xa traducido a unhas 30 linguas. Para rematar coa panorámica anual de narrativa traducida, Ediciones Embora tira do prelo a breve novela de Pessoa, *O banqueiro anarquista* (trad. de Xoán M. Montero Domínguez), que recibiu o Premio Plácido Castro de Tradución, na súa sexta convocatoria, correspondente ao ano 2006.

Poesía

2007 foi un bo ano para a produción de poesía traducida. Rinoceronte edita *Só o silencio me responde*, unha antoloxía moi completa da obra da es-

critora rusa, Anna Akhmátova (1889-1966). O texto vai precedido por unhas notas das responsables da tradución, Ekaterina Guerbek e Penélope Pedreira, nas que explican como foi a súa escolla, seguindo criterios de representabilidade, calidade e gusto persoal. Rinoceronte publica tamén os *Poemas Canónicos* de Konstantinos Kavafis, poemas que pertencen á escolma feita en vida polo propio poeta e seguen a orde cronolóxica da súa creación. Galaxia, pola súa parte, publica *Teatriños ou aturuxos calados* da poeta canadense Erin Moure (trad. María Reimóndez), finalista do Griffin Poetry Prize do ano 2006; así como un libro-CD solidario promovido pola organización non gubernamental galega, Implicadas/os no Desenvolvemento (IND), no cal se recollen os poemas das autoras tamiles Andal, Kutti Revathi, Malathi Maithri, Salma e Sukirtharani, xunto coas voces das galegas Marilar Aleixandre, Yolanda Castaño, Marta Dacosta, María do Carme Kruckenberg, Yolanda López, Chus Pato e María Reimóndez. Positivas pola súa parte entrega *Ouveo e outros poemas* do poeta beat Irwin Allen Ginsberg e Espiral Maior ofrece tamén un poemario en formato CD-Rom titulado *Bergondo*, onde o galego Antonio Placer² expresa o seu sentir dende fóra das nosas fronteiras.

O 2007 trouxo tamén propostas bilingües (galego-castelán) entre as que salientamos a compilación de Darío Xohán Cabana (*Poetas en Lugo*); a *Antología poética (1952-1990)* de Manuel Cuña Novás; o *Libro de amiga seguido de Fronda adentro* de Ramon Dachs, publicado en Barcelona por Azul Editora e unha escolma de María do Cebreiro que leva por título, *Objetos perdidos*, publicada en Xixón por Edicións Trea.

Teatro

En teatro, destacamos dúas obras moi próximas pola súa temática, que dan continuidade á colección Biblioteca Dramática Galega editada por Xerais: *Casa de bonecas* de Henrik Ibsen, traducido dende o noruegués por Marta Dahlgren Thorsell e Liliana Valado; así como *O que ocorreu despois de que Nora abandonara o seu home ou os piares das sociedades* de Elfriede Jelinek, traducida dende o alemán por Franck Meyer e Susana Fernández de Gabriel. O clásico de Ibsen conta a historia de Nora Helme, a muller que descobre a falsidade do seu idílico universo familiar; mentres a obra de Jelinek comeza onde remata *Casa de bonecas*. A protagonista, Nora, é na peza de Jelinek unha muller do s.xx que aínda non se desfixo das ataduras do ámbito doméstico.

Ensaio

Na colección titulada As letras das mulleres, Sotelo Blanco publica a tradución de Mercedes Pacheco dos *Escritos políticos e literarios* de Olympe de Gouges, unha muller que viviu o século XVIII para deixarnos, entre outros,

² Cf. [<http://www.antonioplacer.com/castellano/discografia/discografia/bergondo.html>],

a *Declaración dos dereitos da muller e da cidadá*. Xerais edita as *Conversas con Fidel Castro. A miña vida*, de Ignacio Ramonet; e Liovento, a editora que sempre se identifica co ensaio, publica a compilación de Xesús González Gómez sobre *A vangarda da presenza e outros escritos colectivos situacionistas*; así como o texto de Josep Fontana: *A construción da identidade. Reflexións sobre o pasado e sobre o presente*.

LIX

A LIX traducida estivo de noraboa no ano 2007, coa concesión do Premio Lois Tobío ao libro traducido editado por Rodeira, *A odisea* de Homero, adaptada por Rosa Navarro Durán e traducido dende o castelán por Xavier Senín e María Isabel Soto. Desta volta quedaron pois excluídas as versións galegas finalistas: *Cuspirei sobre as vosas tumbas*, *O señor Ibrahim e as flores do Corán* e *Só o silencio me responde*.

Edicións Xerais de Galicia dálle continuidade á longa traxectoria do escritor valenciano Pasqual Alapont (*Barrotes dourados*). Tamén edita: *Así comezou todo: 34 historias para descubrir a orixe do mundo* dos alemáns Jürg Schubiger e Franz Hohler; unha nova tradución de *O can dos Baskerville* de Poe; así como a terceira entrega da serie de Herbie Brenan (*O reino en perigo*).

Moisés R. Barcia, o tradutor do ciclo de Brenan, entrégalle a Galaxia a versión galega do clásico de Charles Dickens *Oliver Twist*. Galaxia aposta tamén por valores seguros como Jordi Sierra i Fabra e Gonzalo Moure; mentres Sotelo Blanco publica a tradución de *As aventuras de Uliana Karavaeva* de Darja Bardenburg, traducida do ruso polo tándem Elena van Povedskaia e Perfecto Andrade.

Kalandraka pola súa parte, segue a ser a editora con maior proxección dentro da edición de libro infantil e xuvenil. Este ano 2007, publica *Un barco no ceo* de Quentin Blake, un dos autores e ilustradores de literatura infantil e xuvenil máis coñecidos; e tres propostas procedentes do portugués: a primeira do caboverdiano Jorge Araujo (*Comandante Hussi*, trad. Ramón Nicolás), a segunda do portugués Alexandre Honrado (*O neno que aprendeu a voar*, trad. Xosé Ballesteros Rei) e a terceira de José Jorge Letría, ilustradas polo propio autor (*Animais fantásticos*, trad. Xosé Rei Ballesteros).

Factoría K de Libros presenta *A materia escura. A aurora boreal* de Philip Pullman (trad. Fernando Moreiras Corral), unha novela fantástica, galardoadada en 1995 coa prestixiosa Medalla Carnegie, coa que se premian as mellores obras dirixidas a lectores infantís e xuvenís; e un texto moi atractivo e nada doado de clasificar titulado *Todas as respostas ás preguntas que nunca te fixeches* de Philippe Nessman (trad. Emma Lázare Rodríguez). O libro, que vai máis alá dos corsés do xénero da ficción infantil, ten como principal obxectivo saciar a curiosidade dos lectores máis inquedados, interesados por todo o que nos rodea.

1. NARRATIVA

- ANDRIC, Ivo. *A ponte sobre o Drina*. Trad. Jairo Dorado Cadilla [(serbio)]. Epílogo de César Antonio Molina. Cangas do Morrazo: Rinoceronte Editora. Col. Clásica, 324 pp. ISBN 978-84-934801-8-9. 2007.
- ANÓNIMO. *Novelino*. Trad. Moisés R. Barcia [italiano]. Introducción de M^a Consuelo de Frutos. Cangas do Morrazo: Rinoceronte Editora. Col. Clásica, 114 pp. ISBN 978-84-936101-6-6. 2007.
- AUSTER, Paul. *A vida interior de Martin Frost*. Trad. Eva Almazán García [inglés EE. UU.]. Vigo: Galaxia. Col. [Biblioteca Compostela de Narrativa Europea](#). 161 pp. ISBN 978-84-7154-123-9. 2007.
- . *Viaxes no scriptorium*. Trad. Eva Almazán García [inglés EE. UU.]. Vigo: Galaxia. Col. [Biblioteca Compostela de Narrativa Europea](#). 180 pp. ISBN 978-84-8288-671-8. 2007.
- BERGANTIÑOS MARTÍNEZ, Santiago. *A reviravoltas con a Sabeliña*. Trad. Autor [español]. Ed. Santiago Bergantiños. 320 pp. ISBN 978-84-611-9612-8. 2007.
- BERGER, John. *Porca terra*. Trad. Xoán Abeleira [inglés de G.B.]. Cangas do Morrazo: Rinoceronte Editora. Col. Contemporánea. 268 pp. ISBN 978-84-935375-9-3. 2007.
- CAMILLERI, Andrea. *A pista de area*. Trad. Carlos Acevedo [italiano]. Vigo: Galaxia. Col. [Biblioteca Compostela de Narrativa Europea](#). 260 pp. ISBN 978-84-9865-031-0. 2007.
- FAULKNER, William. *O ruído e a furia*. Trad. Xurxo Borrazás [inglés EE. UU.]. Vigo: Galaxia. Col. Clásicos Universais. 308 pp. ISBN 978-84-9865-046-4. 2007.
- FLAUBERT, Gustave. *Tres contos*. Trad. Emma Lázare Rodríguez [francés]. Vigo: Galaxia. Col. Clásicos Universais. 148 pp. ISBN 978-84-9865-032-7. 2007.
- ISHIQURO, Kazuo. *Non me deixes nunca*. Trad. Eva Almazán García. [inglés británico]. Vigo: Galaxia. Col. [Biblioteca Compostela de Narrativa Europea](#). 417 pp. ISBN 978-84-7154-063-8. 2007.
- KATÁIEV, Valentín Petrovich. *O desfalco*. Trad. Ekaterina Guerbek [ruso]. Cangas do Morrazo: Rinoceronte Editora. Col. Clásica. 194 pp. ISBN 978-84-935375-2-4. 2007.
- KAWABATA, Yasunari. *A casa das belas adormentadas*. Trad. Mona Imai [xaponés]. Cangas: Rinoceronte Editora. Col. Contemporánea. 102 pp. ISBN 978-84-936101-0-4. 2007.
- LONDON, Jack. *O viaxeiro astral*. Trad. Xoán Abeleira [inglés EE. UU.]. Vigo: Galaxia. Col. Clásicos Universais. 340 pp. ISBN 978-84-9865-047-1. 2007.
- MC CULLERS, Carson. *A voda*. Trad. Laura Saez [inglés EE. UU.]. Vigo: Xerais. Col. As Literatas. 214 pp. ISBN 978-84-9782-527-6. 2007.
- PAASILINNA, Arto. *O muiñeiro ouveador*. Trad. Tomás González Ahola [finlandés]. Cangas do Morrazo: Rinoceronte Editora. Col. Contemporánea. 269 pp. ISBN 978-935375-8-6. 2007.

- PAMUK, Orhan. *O castelo branco*. Trad. Eva Almazán García e Bartug Aykan [árabe-turco-inglés]. Vigo: Galaxia. Col. [Biblioteca Compostela de Narrativa Europea](#). 228 pp. ISBN 978-84-9865-023-5. 2007.
- PERRAULT, Charles. *Carapuchiña vermella*. Trad. Rodrigo Vizcaíno. Il. Saúl Blanco [francés]. Rinoceronte Editora. 16 pp. ISBN 978-84-936101-3-5. 2007.
- PESSOA, Fernando. *O banqueiro anarquista*. Trad. Xoán Montero Domínguez [portugués de Portugal]. Edicións Embora. 61 pp. ISBN 978-84-95460-70-7. 2007.
- RHYS, Jean. *Ancho mar de argazo*. Trad. Manuel Forcadela [inglés británico]. Vigo: Xerais. Col. As Literatas. 181 pp. ISBN 978-84-9782-528-3. 2007.
- SÁNCHEZ PIÑOL, Albert. *A pel fría*. Trad. Mercedes Pacheco [catalán] : Ézaro Ediciones. 235 pp. ISBN 978-84-935134-1-2. 2007.
- SCHLINK, Bernhard. *O retorno*. Trad. Patricia Buján [alemán]. Vigo: Galaxia. Col. [Biblioteca Compostela de Narrativa Europea](#). 436 pp. ISBN 978-84-9865-029-7. 2007.
- SCHMITT, Éric-Emmanuel. *O señor Ibrahim e as flores do Corán*. Trad. Emma Lázare Rodríguez [francés de Francia]. Pontevedra: Factoría K de Libros. Col. Caixón de Narrativa. 64 pp. ISBN 978-84-96957-09-1. 2007.
- SEBALD, W.G.. *Camposanto*. Trad. Catuxa López Pato [alemán]. Vigo: Galaxia. Col. [Biblioteca Compostela de Narrativa Europea](#). 272 pp. ISBN 978-84-9865-009-9. 2007.
- TOUSSAINT, Jean-Philippe. *Fuxir*. Trad. Carmen e Dolores Torres París [francés de Bélxica]. Vigo: Galaxia. Col. [Biblioteca Compostela de Narrativa Europea](#). 158 pp. ISBN 978-84-8288-967-2. 2007.
- UPDIKE, John. *Terrorista*. Trad. Lara Domínguez Araujo [inglés EE.UU.]. Vigo: Xerais. Narrativa. 368 pp. ISBN 978-84-9782-619-8. 2007.
- VIAN, Boris. *Cuspirei sobre as vosas tumbas*. Trad. David Gippini [francés de Francia]. pp. 144. ISBN 978-84-96957-08-4. Pontevedra: Factoría K de libros. Col. Caixón de Narrativa. 2007.

2. POESÍA

- AKHMÁTOVA, Anna. *Só o silencio me responde*. Trad. Ekaterina Guerbek e Penélope Pedreira [ruso]. Cangas do Morrazo: Rinoceronte Editora. Col. Poesía. 168 pp. ISBN 978-84-935375-3-1. 2007.
- GINSBERG, Allen. *Ouveo e outros poemas*. Trad. Daniel Salgado [inglés de EE.UU.]. Santiago de Compostela: Edicións Positivas. Co. Di-versos. 86 pp. ISBN 978-84-87783-92-9. 2007.
- KAVAFIS, Konstantinos. *Poemas canónicos*. Trad. Yolanda Vilarchao [grego]. Cangas do Morrazo: Rinoceronte Editora. Col. Poesía. 183 pp. ISBN 978-84-935375-4-8. 2007.
- MOURE, Erin. *Teatriños ou aturuxos calados*. Trad. María Reimóndez Meilán. Citas de Elisa Sampedrín [inglés do Canadá]. Vigo: Galaxia. Col. Dom-bate 53. 148 pp. ISBN 978-84-9865-005-1. 2007.

PLACER, Antonio. *Bergondo*. Trad. François-Michel Durazzo, Miguel Anxo Fernán-Vello e Xavier Seoane [galego-español-francés]. Libro disco. Edición trilingüe. Alma Musiques-Espiral Maior. Col. Alba Longa. 238 pp. ISBN 84-96475-52-2. 2007.

VV.AA. *Vanakkam. Benvidas*. Trad. María Reimóndez e Kalyan Raman [tamil e inglés]. Vigo: Galaxia/Implicadas/os no Desenvolvemento. ISBN 978-84-611-9157-4. 2007.

3. TEATRO

IBSEN, Henrik. *Casa de bonecas*. Trad. Marta Dahlgren Thorsell e Liliana Valado [noruegués]. Vigo: Xerais. Col. Biblioteca Dramática Galega, 6. ISBN 978-84-9782-572-6. 2007.

JELINEK, Elfriede. *O que ocorreu despois de que Nora abandonara o seu home ou os piares das sociedades*. Trad. Franck Meyer e Susana Fernández de Gabriel [alemán] Vigo: Xerais. Col. Biblioteca Dramática Galega, 3. ISBN 978-84-9782-523-8. 2007.

MOLIÈRE. *O burgués fidalgo*. Trad. Henrique Harguindey [francés]. Santiago de Compostela: Laidovento. Col. Teatro, 218. 121 pp. ISBN 978-84-8487-123-1. 2007.

4. ENSAIO

FONTANA, Josep. *A construción da identidade. Reflexións sobre o pasado e sobre o presente*. Trad. Antón Carazo [catalán]. Santiago de Compostela: Laidovento, 217. 116 pp. ISBN 84-8487-112-6. 2007.

GONZÁLEZ GÓMEZ, Xesús (ed.). *A vangarda da presenza e outros escritos colectivos situacionistas*. Trad. Xesús González Gómez [francés]. Santiago de Compostela: Laidovento, 216. 205 pp. ISBN 84-8487-118-5. 2007.

GOUGES, Olympe de. *Escritos políticos e literarios*. Trad. Mercedes Pacheco [francés]. Santiago de Compostela: Sotelo Blanco, Col. As letras das mulleres, 402 pp. ISBN 978-84-7824-511-6. 2007.

RAMONET, Ignacio. *Fidel Castro. A miña vida: Conversas con Ignacio Ramonet*. Trad. Xosé Manuel García Crego [español] Vigo: Edicións Xerais de Galicia. Col. Crónica. 664 pp. ISBN 978-84-9782-685-3. 2007.

WEBER, Max. *A ética protestante e o "espírito" do capitalismo*. Trad. Xosé Manuel García [alemán]. Prólogo de Ramón Maiz. Servizo de Publicacións da USC. Col. Clásicos do Pensamento Universal, 9. 270 pp. ISBN 84-9750-613-7. 2007.

5. LIX

ALAPONT, Pasqual. *Barrotes dourados*. Trad. José Ignacio Chao Castro [catalán]. Vigo: Xerais. Col. Fóra de Xogo. 192 pp. ISBN 978-84-9782-599-3. 2007.

ALIAGA SÁNCHEZ, Roberto. *O soño do osiño rosa*. Trad. Paco Liván. Il. Helga Bansch [español]. Editorial OQO. 40 pp. ISBN 978-84-96788-65-7. 2007.

- ARAÚJO, Jorge. *Comandante Hussi*. Trad. Ramón Nicolás. II. Pedro Sousa Pereira [portugués de Cabo Verde]. Pontevedra: Kalandraka Editora. pp. 76. ISBN 978-84-8464-624-2. 2007.
- ARNAL GIL, Txabi. *Tres irmás ladroas*. Trad. María Luisa Núñez Álvarez. II. Elena Odriozola [español]. Pontevedra: Editorial OQO. Col. Q. 64 pp. ISBN 978-84-96788-07-7. 2007.
- BANSCH, Helga. *Petra*. Trad. Eva Mejuto. II. Autora [alemán de Austria]. Pontevedra: Editora OQO. Co. Q. 48 pp. ISBN 978-84-96788-002-1. 2007.
- BARCELÓ, Elia. *Cordelúa*. Trad. Isabel Soto [español]. A Coruña: Rodeira. Col. Periscopio. 344 pp. ISBN 978-84-8349-097-6. 2007.
- BARDENBURG, Darja. *As aventuras de Uliana Karavaeva*. Trad. Elena van Povedskaia e Perfecto Andrade [ruso]. Santiago: Sotelo Blanco. 210 pp. ISBN 978-84-7824-534-5. 2007.
- BLAKE, Quentin. *Un barco no ceo*. Trad. Emma Lázare Rodríguez. II. Autor [inglés británico]. Pontevedra: Kalandraka Editora. Col. Tras os montes. 48 pp. ISBN 978-84-8464-637-2. 2007.
- BORDONS GANGAS, Paloma. *Meu avó o presunto*. Trad. Pilar saborido Otero. [español]. Rodeira. Col. Tucán. 120 pp. ISBN 978-84-8349-115-7. 2007.
- BRENAN, Herbie. *O reino en perigo*. Trad. Moisés Rodríguez Barcia [inglés]. Vigo: Xerais. Col. Fóra de xogo. ISBN 978-84-9782-629-7. 2007.
- BRUNO, Pep. *Libro de contar*. Trad. María Luisa Núñez Álvarez. II. Mariona Cabassa i cortés [español]. Pontevedra: OQO. 40 pp. ISBN 978-84-96788-20-6. 2007.
- CASTILLA, Gabriel. *O soñador* [español de Arxentina]. A Coruña: Baía Edicións. Col. Barriga Verde. 80 pp. ISBN 978-84-96893-08-5. 2007.
- CLARAMUNT ARMENGAU, M. Àngels & JOVÉ, Rosa e RAMÍREZ, Susana. *El cuento de las cuatro esquinitas = Conto dos catro currunchos*. Trad. Núñez Singala, Sabela. II. Ferrándiz, Ricard; Benlliure Feced, José Manuel; Ramón, Sònia [español]. Tenerife: Editorial Ob Stare, S. L. Col. Letritas de amor. 108 pp. ISBN 13: 978-84-935259-7-2. 2007.
- COMINO, Sandra. *A casiña azul*. Trad. Ánxela Gracían. II. Jorge Maqutis [español de Arxentina]. Vigo: Galaxia. Col. Árbore. pp. 160. ISBN 978-84-8288-925-2. 2007.
- DE DÉU PRATS, Joan. *O botón de nácara*. II. Roger Olmos [catalán]. A Coruña: Tambre-Grupo-Editorial Luis Vives. Col. Ala Delta. 67 pp. ISBN 978-84-96772-13-7. 2007.
- DICKENS, Charles. *Oliver Twist*. Trad. Moisés R. Barcia [inglés británico]. Vigo: Galaxia-Fundación Caixa Galicia. Col. Clásicos Universais. 540 pp. ISBN 978-84-96494-84-9. 2007.
- DOYLE, Arthur Conan. *O can dos Baskerville*. Trad. Marisa Mández Anta e Gonzalo Navaza Blanco [inglés británico]. Vigo: Xerais. ISBN 978-84-9782-597-9. 2007.

- GIL MARTÍNEZ, Carmen. *O sorriso de Daniela*. Trad. Manuela Rodríguez. Il. Rebeca Luciani [español]. Pontevedra: Kalandraka Editora. Col. Maremar. 40 pp. ISBN 978-84-8464-634-1. 2007.
- . *O cabaleiro Pepino*. Trad. María Luisa Núñez Álvarez. Il. Anna Castagnoli [español]. Pontevedra: Editora OQO. ISBN 978-84-96788-13-8. 2007.
- GOMI, Taro. *A bañarse!* Trad. Maki Fukuhara. Adapt. Xosé Ballesteros Rey [xaponés]. Pontevedra: Faktoría K de Libros. 40 pp. ISBN 978-84-935122-3-1. 2007.
- GREENE, Graham. *Todo marcha sobre rodas*. Trad. María Isabel Soto López. Il. Tony Ross [inglés británico]. Xerme Edicións. Col. O barco de vapor. 104 pp. ISBN 978-84-9854-008-6. 2007.
- GUILLÉN, María Jesús. *O segredo do faiado*. Trad. Conchi Méndez García. Il. Pilar Guillen Álvarez de Sotomayor [español]. Asociación Cultural Garola. 90 pp. ISBN 978-84-612-1554-6. 2007.
- HAUFF, Wilhelm. *Muk*. Trad. Paco Liván. Il. Joao Caetano [alemán]. Pontevedra: Editora OQO. ISBN 978-84-96788-74-9. 2007.
- HOMERO. *A Odissea contada aos nenos*. Trad. Francisco Xavier Senín Fernández e María Isabel Soto. Adap. Rosa Navarro Durán. Il. Francesc Rovira [español]. Rodeira. 224 pp. ISBN 13: 978-84-8349-118-8. 2007.
- HONRADO, Alexandre. *O neno que aprendeu a voar*. Trad. Xosé Ballesteros Rei. Il. José Miguel Ribeiro [portugués de Portugal]. Pontevedra: Kalandraka Editora. Col. Maremar. 50 pp. ISBN 978-84-96388-58-1. 2007.
- KLOSE, Monika. *O oso e o corvo*. Trad. Eva Mejuto. Il. André da Loba [catalán]. Pontevedra: OQO. Col. Q. 48 pp. ISBN 978-84-96788-33-6. 2007.
- LANDA, Mariasun. *Chan, a pantasma*. Il. Iria Crespo [éuscaro]. Vigo: Galaxia. Col. Árbore, Amarela. 56 pp. ISBN 84-8288-981-8. 2007.
- LEMBCKE, Marjaleena. *A historia de Tapani*. Trad. Concha Martínez Mayo [alemán]. Anaya. Col. Sopa de libros. 80 pp. ISBN 13: 978-84-667-6317-2. 2007.
- LETRÍA, José Jorge. *Animais fantásticos*. Trad. Xosé Rei Ballesteros. Il. André Letría [portugués de Portugal]. Pontevedra: Kalandraka Editora. Col. Demademora. 48 pp. ISBN 978-84-8464-622-8. 2007.
- LIONNI, Leo. *Nadarín*. Trad. Oli [inglés]. Pontevedra: Kalandraka Editora. Col. Tras os Montes. 40 pp. ISBN 978-84-8464-628-0. 2007.
- LLUCH, Enric. *Nin oficio nin beneficio*. Trad. Luis Manuel Fernández Rodríguez. Il. Miguel Ordóñez [catalán]. A Coruña: Tambre-Grupo Editorial Luis Vives. Col. Ala Delta. 72 pp. ISBN 978-84-96772-57-1. 2007.
- MARI, Lela. *As estacións*. Il. Autora [francés]. Pontevedra: Kalandraka. Col. Demademora. 40 pp. ISBN 978-84-8464-626-6. 2007.
- MCBRATNEY, Sam. *Adiviña canto te quero*. Trad. Manuel Janeiro Casal. Il. Anita Jeram [inglés de Irlanda]. Kónikos S.A. 42 pp. ISBN 978-84-96629-57-8. 2007.

- MOURE, Gonzalo. *A noite d'O Risón*. Trad. Chao Castro, José Ignacio .II. Pere Ginard. [español]. Vigo: Xerais. Col. A bela dormente. 104 pp. ISBN 978-84-9782-675-4. 2007.
- *Son un cabalo*. Trad. Xosé Rei Ballesteros. II. Esperanza León [español]. Pontevedra: Kalandraka Editora. 48 pp. ISBN 978-84-8464-648-8. 2007.
- MUÑOZ AVIA, Rodrigo. *Os perfectos*. Trad. Francisco Javier Senín Fernández [español]. Rodeira. Col. Tucán. 208 pp. ISBN 978-84-8349-096-9. 2007.
- MUÑOZ PUELLES, Vicente. *Ricardo e o dinosaurio vermello*, Trad. Concha Martínez Mayo [español]. Anaya. 64 pp. ISBN 978-84-667-6316-5. 2007.
- NESSMAN, Philippe. *Todas as respostas ás preguntas que nunca te fixeches*. Trad. Emma Lázare Rodríguez. II. Natalie Choux [francés de Francia]. Pontevedra: Factoría K de libros. 112 pp. ISBN 978-84-935804-9-0. 2007.
- OLTEN, Manuela. *Teño ganas de...* Ed.Literaria Xosé Ballesteros Rei. Trad. Marc Taeger. II. Autora [alemán]. Pontevedra: Kalandraka Editora. 40 pp. ISBN 978-84-8464-638-9. 2007.
- PIEPER, Christiane. *Catarina, o Oso e Pedro*. Trad. Marc Taeger e Xosé Ballesteros Rei. II. Autora [alemán]. Pontevedra: Kalandraka Editora. Col. Demademora. pp. 40. ISBN 978-84-8464-633-4. 2007.
- POE, Edgar Allan. *O escaravello de ouro e outros contos*, Trad. Alberto Avendaño [inglés dos EE.UU.]. Vigo: Xerais. ISBN 978-84-9782-596-2. 2007.
- PRESS, Hans Jürgen. *As aventuras de "A man negra"*. Trad. Rosa Marta Gómez Pato [alemán]. II. Autor. Planeta & Oxford. Col. Camaleón. Serie Verde. 192 pp. ISBN 978-84-9811-103-3. 2007.
- PRESTIFILIPPO, Pablo. *Instrucións para espertar a unha cadeira durmida*. Trad. Xosé Ballesteros Rei [español de Arxentina]. Pontevedra: Kactoría K de libros. Col. Textos infames. 40 pp. ISBN 978-84-9355804-2-1. 2007.
- PULLMAN, Philip. *A materia escura. A aurora boreal*. Trad. Fernando Moreiras Corral [inglés británico]. Pontevedra: Factoría K de Libros. 340 pp. ISBN 978-84-96957-17-6. 2007.
- RODARI, Gianni. *Xogos de fantasía*. Trad. José Ignacio Chao Castro. II. Rosalba Catamo [italiano]. A Coruña: Tambre-Grupo-Editorial Luis Vives. Col. Ala Delta. 114 pp. ISBN 978-84-96772-63-2. 2007.
- SCHUBIGER, Jürg e HOHLER, Franz. *Así comezou todo: 34 historias para descubrir a orixe do mundo*. Trad. Patricia Buján Otero. II. Jutta Bauer [alemán]. Vigo: Xerais. 128 pp. ISBN 978-84-9782-595-5. 2007.
- SIERRA I FABRA, Jordi. *Soidades de Ana*. Trad. Silvia Gaspar Porras [catalán]. Vigo: Galaxia. Col. Costa Oeste. 180 pp. ISBN 978-84-8288-731-9. 2007.
- *Do outro lado do espello*. Trad. José Ignacio Chao [catalán]. Vigo: Xerais. Col. Fóra de xogo. 256 pp. ISBN 978-84-9782-520-7. 2007.

- SMITH, Emily. *Un cumpleaños diferente*. Trad. P. Rozarena. Il. Georgie Birkett [inglés británico]. Luis Vives. Col. Ala Delta Internacional. 92p ISBN 978-84-263-6441-8. 2007.
- STEVENSON, Peter. *A casa das fadas; O gato con botas; Riciños de ouro; O zapateiro e os trasnos; A galleta de xenxibre; Hansel e Gretel; Jack e os feixóns máxicos; Aladino; Carapuchiña Vermella*. [español]. A Coruña. Baía Edicións. 96 pp. ISBN 978-84-96526-97-6. 2007.
- TRAXLER, Hans. *A aventura sorprendente dun homiño moi valente*. Trad. Francisco Alonso. Il. Hans Traxler [español]. Vigo: Xerais. Col. Sopa de libros. 80 pp. ISBN 978-84-9782-578-8. 2007.
- TWAIN, Mark. *Contos de Mark Twain*. Trad. Cuba Alonso, Marta [inglés dos EE.UU.]. Lugo: Tris Tram. 125 pp. ISBN 978-84-89377-71-4. 2007.
- UHLMAN, Fred. *Reencontro*. Trad. Miguel Pérez Romero [inglés británico]. Vigo: Galaxia. Col. Costa Oeste. 96 pp. ISBN 978-84-8288-817-0. 2007.
- UMANSKY, Kaye. *Fedorenta e a vinganza dos trasnos*. Trad. Paula Pintos Ureta [inglés británico]. Biblos Clube de Lectores. 104 pp. ISBN 978-84-935062-9-2. 2007.
- UNGERER, Tomi. *Ningún bico para mamá*. Trad. Patricia Buján [alemán]. Vigo: Xerais. Col. Sopa de libros. 64 pp. ISBN 978-84-9782-579-5. 2007.
- ZUBIZARRETA, Patxi. *Furia*. Il. Elena Odriozola [español]. A Coruña: Bahía Edicións. Col. Mar de Letras. 62 pp. ISBN 978-84-96526-85-3. 2007.

REFERENCIA BIBLIOGRÁFICA

- MINISTERIO DE CULTURA. 2008. *Panorámica de la Edición Española de Libros*. MEC. En [<http://www.mcu.es/libro/MC/PEE/index.html>]. (Data de consulta 10-12-08).